

English	Spanish
<b>PASSPORT TO SUCCESS® CURRICULUM</b>	<b>PROGRAMA PASSPORT TO SUCCESS®</b>
<b>LICENSE TERMS AND CONDITIONS</b>	<b>DISPOSICIONES Y CONDICIONES DE LA LICENCIA</b>
<b>1. <u>Recitals.</u></b>	<b>1. <u>Considerandos.</u></b>
<p>a) International Youth Foundation (IYF) has developed and administers a life skills educational program entitled PASSPORT TO SUCCESS® (the “PTS Program” or “PTS”) for youth (“trainees”) delivered and supported by certified adult trainers, coaches and/or master trainers (collectively, “Trainers”) who have been trained by IYF, which includes the PTS Program curriculum materials listed on the attached Exhibit 1 (the “Licensed Works”).</p>	<p>a) La International Youth Foundation (IYF) ha desarrollado y administra un programa educativo de habilidades para la vida denominado PASSPORT TO SUCCESS® (en adelante, «Programa PTS» o «PTS») destinado a los jóvenes («participantes») e impartido y apoyado por facilitadores adultos certificados, tutores y/o máster facilitadores (en su conjunto, «facilitadores») que han sido formados por la IYF, incluido el material didáctico para el Programa PTS dispuesto en el Anexo 1 (en adelante, «Documentos sujetos a licencia»).</p>
<p>b) Licensee desires to use the Licensed Works for teaching trainees <u>at schools</u> within Licensee’s <del>organization system</del> <u>“Licensed System”</u>, and IYF desires to grant a license of the Licensed Works to <u>Licensee-Licensed System</u> for such use.</p>	<p>b) El Licenciatario desea utilizar los Documentos sujetos a licencia para enseñar a los participantes de su organización y la IYF desea otorgar una licencia al Licenciatario para los Documentos sujetos a licencia a fin de dicho uso.</p>
<p>c) The following terms and conditions apply to the use of International Youth Foundation’s Passport to Success® materials by the Client named in the Service Offer Letter and/or the License agreement. Both parties agree that the terms of the Service Offer Letter or the License Agreement along with these terms and conditions constitute the agreement (the “Agreement”). <del>From time to time, IYF may update the website documents and the URL.</del></p>	<p>c) Las siguientes disposiciones y condiciones se aplican al uso de los materiales del programa Passport to Success® de la International Youth Foundation por parte del Cliente nombrado en la Carta de oferta del servicio y/o en el contrato de Licencia. Ambas partes acuerdan que la Carta de oferta del servicio o el Contrato de Licencia, junto con las presentes disposiciones y condiciones, constituyen el contrato (en adelante, el «Contrato»). Periódicamente, la IYF podrá actualizar los documentos de la página web y el URL.</p>
<b>2. <u>Conditions of License.</u></b>	<b>2. <u>Condiciones de la Licencia.</u></b>
<p>a) This License confers upon Licensee the rights to:</p>	<p>a) La presente Licencia conferirá al Licenciatario el derecho a:</p>
<p>i. Use the Licensed Works for</p>	<p>i. utilizar los Documentos sujetos a</p>

teaching of the PTS Program to trainees enrolled by <a href="#">Licensee Licensed System's organization</a> ;	licencia para impartir el Programa PTS a los participantes inscritos en la organización del Licenciatario;
ii. Print or display authorized copies of the Licensed Works for use by Trainers and trainees of the PTS Program within <a href="#">Licensee Licensed System's organization</a> . IYF will provide <a href="#">Licensee Licensed System</a> with appropriately Branded and Marked Licensed Works.	ii. imprimir o mostrar copias autorizadas de los Documentos sujetos a licencia para el uso de facilitadores y participantes del Programa PTS dentro de la organización del Licenciatario. La IYF proporcionará al Licenciatario los Documentos sujetos a licencia adecuadamente indicados y con las marcas correspondientes.
b) This License does not confer upon <a href="#">Licensee Licensed System</a> the rights to do any of the following without the prior written consent of IYF:	b) Esta Licencia no confiere al Licenciatario el derecho de realizar ninguna de las siguientes acciones sin el consentimiento previo de la IYF por escrito:
i. Reproduce or distribute the Licensed Works to anyone other than for Trainers and trainees enrolled in the PTS Program within <del>Licensee's Organizations</del> <a href="#">Licensed System</a> ;	i. reproducir o distribuir los Documentos sujetos a licencia a persona alguna, con la excepción de los Facilitadores y los participantes inscritos en el Programa PTS de las organizaciones del Licenciatario;
ii. post any portion of the Licensed Works on the Internet;	ii. publicar extracto alguno de los Documentos sujetos a licencia en Internet;
iii. edit any portion of the Licensed Works;	iii. editar parte alguna de los Documentos sujetos a licencia;
iv. adapt, create, develop, and/or implement any derivative works based, in part or in whole, upon the Licensed Works	iv. adaptar, crear, desarrollar y/o llevar a cabo ninguna obra derivada que se base, en parte o en su totalidad, en los Documentos sujetos a licencia;
v. re-name or alter the title of the Licensed Works or any trademarks appearing on the Licensed Works;	v. renombrar o modificar el título de los Documentos sujetos a licencia o de cualquier marca comercial que aparezca en los Documentos sujetos a licencia;
vi. use <a href="#">Licensee Licensed System's</a> own names or trademarks in conjunction with Licensed Works, unless expressly permitted below; and/or	vi. utilizar los nombres o marcas comerciales del Licenciatario junto con los Documentos sujetos a licencia, a menos que esté expresamente permitido a

	continuación; y/u
vii. sublicense the Licensed Works to any other entity	vii. otorgar la licencia de los Documentos sujetos a licencia a otras entidades
viii. sell or offer PTS to other entities not named in this license agreement without the express written approval from IYF.	viii. vender u ofrecer PTS a otras entidades no nombradas en este contrato de licencia sin la aprobación expresa de la IYF por escrito.
<b>3. Termination.</b>	<b>3. Rescisión.</b>
a) <i>Grounds for Termination.</i> This Agreement may be terminated prior to its expiration date:	a) <i>Motivos de rescisión.</i> El presente Contrato se podrá rescindir con antelación a la fecha de vencimiento:
i. By mutual agreement of the parties;	i. mediante acuerdo mutuo de las partes;
ii. At IYF's discretion upon the material failure of <a href="#">LicenseeLicensed System</a> to comply with any provision of this Agreement, if such noncompliance is not remedied within fifteen (15) days after receiving written notice from IYF of such default;	ii. a discreción de la IYF por la imposibilidad material del Licenciario de cumplir con alguna de las disposiciones del presente Contrato, si dicho incumplimiento no se subsana en un plazo de quince (15) días tras la recepción de la notificación de dicho incumplimiento por escrito de la IYF;
iii. Automatically if: (i) either party is adjudged bankrupt or insolvent, or (ii) all or a substantial portion of the assets of either party are transferred to an assignee for the benefit of creditors, to a receiver or trustee in bankruptcy.	iii. automáticamente si: (i) alguna de las partes se declara en quiebra o como insolvente o (ii) todos o una parte considerable de los activos de cualquiera de las partes se transfieren a un cesionario para el beneficio de los acreedores, o a un síndico o fideicomisario en quiebra.
b) <i>Obligations upon Termination.</i> Upon termination of this Agreement, <a href="#">LicenseeLicensed System</a> shall:	b) <i>Obligaciones tras la rescisión.</i> Una vez rescindido el presente Contrato, el Licenciario:
i. Promptly cease further use of the Licensed Works;	i. interrumpirá rápidamente todo uso de los Documentos sujetos a licencia;
ii. At IYF's discretion, destroy or transfer to IYF all remaining inventory of the Licensed Works and all master copies and other digital copies;	ii. a discreción de la IYF, destruirá o transferirá a la IYF todas las existencias de los Documentos sujetos a licencia y todas las copias en papel o digitales que obren

	todavía en su poder;
iii. Provide a final report of the data requested in Exhibit 2.	iii. proporcionará un informe final con la información que se solicita en el Anexo 2;
iv. Upon request by IYF, provide a written statement that the steps above have been accomplished, signed by an officer of <a href="#">LicenseeLicensed System</a> .	iv. a solicitud de la IYF, proporcionará una declaración por escrito de que se han seguido los pasos arriba indicados, firmada por un directivo del Licenciatario.
v. This section shall survive termination of this Agreement.	v. Esta sección mantendrá su vigencia después de la rescisión del presente Contrato.
<b>4. Copyright.</b>	<b>4. Derecho de autor.</b>
a) <i>Ownership.</i> <a href="#">LicenseeLicensed System</a> acknowledges the validity of IYF's ownership of all right, title, and interest in the copyright and other proprietary rights of the Licensed Works in the Territory and throughout the world. <a href="#">LicenseeLicensed System</a> agrees not to challenge, contest, or assert any claim, or assist anyone else to challenge, contest, or assert any claim against, IYF's ownership the Licensed Works on any grounds in any forum. This section shall survive termination of this Agreement.	a) <i>Propiedad.</i> El Licenciatario reconoce la validez de la propiedad de la IYF de todo derecho, título e interés en los derechos de autor y otros derechos de propiedad de los Documentos sujetos a licencia en el Territorio y el mundo entero. El Licenciatario acepta no impugnar, presentar alegatos o entablar demandas ni asistir a nadie a impugnar, presentar alegatos o entablar demandas contra la propiedad de la IYF de los Documentos sujetos a licencia bajo ningún concepto en ningún foro. Esta sección mantendrá su vigencia después de la rescisión del presente Contrato.
b) <i>Protection of IYF Copyrighted Materials.</i> IYF, as owner of the Licensed Works, shall take those actions it, in its sole discretion, deems appropriate and necessary concerning registration, maintenance, or protection of such materials and shall bear all expenses associated therewith, including application fees, renewal fees, and all other legal or governmental fees. <a href="#">LicenseeLicensed System</a> agrees to take such actions as are reasonably necessary to fully protect the rights of IYF in the Licensed Works.	b) <i>Protección de los materiales con derecho de autor de la IYF.</i> La IYF, en calidad de propietaria de los Documentos sujetos a licencia, tomará las medidas que considere oportunas y necesarias a su entera discreción con respecto al registro, mantenimiento o protección de dichos materiales y pagará los costos incurridos en relación con los mismos, incluidos los derechos por la solicitud, renovación, así como otros derechos legales o gubernamentales. El Licenciatario acepta tomar las medidas que sean razonablemente necesarias para proteger plenamente los derechos de la IYF con respecto a los Documentos sujetos a licencia.
c) <i>Registration.</i> <a href="#">LicenseeLicensed System</a> shall not seek copyright registration for	c) <i>Registro.</i> El Licenciatario no procurará el registro de derechos de autor de ninguno de

<p>any Licensed Works. Any attempted copyright registration of the Licensed Works in <a href="#">LicenseeLicensed System</a>'s name will be deemed to be done in trust for the benefit of IYF.</p>	<p>los Documentos sujetos a licencia. Cualquier intento de registro de derechos de autor por parte del Licenciario en relación con los Documentos sujetos a licencia se interpretará como realizado en beneficio de la IYF.</p>
<p>d) <i>Infringements of Licensed Works.</i> <a href="#">LicenseeLicensed System</a> shall promptly give notice in writing to IYF of any infringement of the Licensed Works that shall come to <a href="#">LicenseeLicensed System</a>'s knowledge and shall cooperate with IYF in seeking to end such infringement. In the event of infringement of any of the Licensed Works by a third party, IYF, in its sole discretion, shall determine whether to institute legal action, and the cost of any such litigation or protection of the rights granted by IYF herein shall be paid by IYF. If IYF declines to take any legal action against any alleged third-party infringer, <a href="#">LicenseeLicensed System</a> shall be permitted to pursue legal action against the infringer in its own name and at its own expense in a manner which it deems proper.</p>	<p>d) <i>Infracciones relacionadas con los Documentos sujetos a licencia.</i> El Licenciario informará a la IYF inmediatamente y por escrito respecto a cualquier infracción relacionada con los Documentos sujetos a licencia de la que el Licenciario tenga conocimiento y cooperará con la IYF para poner fin a la infracción. En caso de infracciones cometidas por un tercero en relación con los Documentos sujetos a licencia, la IYF determinará a su entera discreción si proceder a interponer acciones legales y los costos de dichas acciones o protección de los derechos concedidos por la IYF conforme al presente correrán a cargo de la IYF. Si la IYF decide no interponer acciones legales contra un tercero que supuestamente hubiera cometido una infracción, el Licenciario podrá tomar las medidas legales contra dicho tercero en su propio nombre y a su propio cargo, tal como considere adecuado.</p>
<p>e) <i>Claims of Infringements By Third Parties.</i> <a href="#">LicenseeLicensed System</a> shall promptly give notice in writing to IYF of any third party claims of infringement of copyrighted material by the Licensed Works, and shall cooperate with IYF in taking such action in response to such claims as deemed appropriate by IYF.</p>	<p>e) <i>Reclamos de incumplimientos de terceros.</i> El Licenciario informará a la IYF inmediatamente y por escrito en caso de haber reclamos de terceros por incumplimientos en términos de materiales con derecho de autor de los Documentos sujetos a licencia y colaborará con la IYF para tomar las medidas de respuesta a dichos reclamos, según IYF lo considere apropiado.</p>
<p><b>5. Trademark.</b></p>	<p><b>5. Marca comercial.</b></p>
<p>a) <i>License.</i> IYF grants <a href="#">LicenseeLicensed System</a> a limited license to use the PASSPORT TO SUCCESS® and INTERNATIONAL YOUTH</p>	<p>a) <i>Licencia.</i> La IYF otorga al Licenciario una licencia limitada para hacer uso de las marcas PASSPORT TO SUCCESS® e INTERNATIONAL YOUTH</p>

<p>FOUNDATION® trademarks (the “IYF Marks”) within the Territory solely: (a) in conjunction with the distribution of the Licensed Works pursuant to the license granted in this Agreement, and (b) to identify <a href="#">LicenseeLicensed System</a>’s teaching of the PTS Program to <a href="#">LicenseeLicensed System</a>’s own trainees.</p>	<p>FOUNDATION® (en adelante, las «Marcas de la IYF») en su Territorio y únicamente en las condiciones siguientes: (a) en la distribución de los Documentos sujetos a licencia de conformidad con la Licencia otorgada en virtud de este Contrato y (b) para identificar la enseñanza que imparte el Licenciario en el Programa PTS a sus propios participantes.</p>
<p>b) <i>Ownership.</i> <a href="#">LicenseeLicensed System</a> acknowledges the validity of IYF’s ownership of all right, title, and interest in the IYF Marks in the Territory and throughout the world. <a href="#">LicenseeLicensed System</a> agrees not to challenge, contest, or assert any claim, or assist anyone else to challenge, contest, or assert any claim against, IYF’s ownership the IYF Marks on any grounds in any forum. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>b) <i>Propiedad.</i> El Licenciario reconoce la validez de la propiedad de la IYF de todo derecho, título e interés en las Marcas de la IYF en el Territorio y el mundo entero. El Licenciario acepta no impugnar, presentar alegatos o entablar demandas ni asistir a nadie a impugnar, presentar alegatos o entablar demandas contra la propiedad de la IYF de Marcas de la IYF bajo ningún concepto en ningún foro. Esta sección mantendrá su vigencia después de la rescisión del presente Contrato.</p>
<p>c) <i>Protection of IYF Marks.</i> IYF, as owner of the IYF Marks, shall take those actions it, in its sole discretion, deems appropriate and necessary in regard to registration, maintenance, or protection of such marks and shall bear all expenses associated therewith, including application fees, renewal fees, and all other legal or governmental fees. <a href="#">LicenseeLicensed System</a> agrees to take such actions as are reasonably necessary to fully protect the rights of IYF in the IYF Marks.</p>	<p>c) <i>Protección de las Marcas de la IYF.</i> La IYF, en calidad de propietaria de Marcas de la IYF, tomará las medidas que considere oportunas y necesarias a su entera discreción con respecto al registro, mantenimiento o protección de dichas marcas y pagará los costos incurridos en relación con las mismas, incluidos los derechos por la solicitud, renovación, así como otros derechos legales o gubernamentales. El Licenciario acepta tomar las medidas que sean razonablemente necesarias para proteger plenamente los derechos de la IYF con respecto a las Marcas de la IYF.</p>
<p>d) <i>Registration.</i> <a href="#">LicenseeLicensed System</a> shall not seek trademark registration for any IYF Marks. Any attempted trademark registration of the IYF Marks in <a href="#">LicenseeLicensed System</a>’s name will be deemed to be done in trust for the benefit of IYF.</p>	<p>d) <i>Registro.</i> El Licenciario no procurará el registro de ninguna de las Marcas de la IYF. Cualquier intento de registro de marcas registradas de las Marcas de la IYF en nombre del Licenciario se interpretará como realizado en beneficio de la IYF.</p>
<p>e) <i>Infringements of IYF Marks.</i> <a href="#">LicenseeLicensed System</a> shall promptly give notice in writing to IYF of any infringement of the IYF Marks that shall</p>	<p>e) <i>Infracciones relacionadas con las Marcas de la IYF.</i> El Licenciario informará a la IYF inmediatamente y por escrito respecto a cualquier infracción relacionada con las</p>

<p>come to <u>LicenseeLicensed System</u>'s knowledge and shall cooperate with IYF in seeking to end such infringement. In the event of infringement of any of the IYF Marks by a third party, IYF, in its sole discretion, shall determine whether to institute legal action, and the cost of any such litigation or protection of the rights granted by IYF herein shall be paid by IYF.</p>	<p>Marcas de la IYF de la que el Licenciario tenga conocimiento y cooperará con la IYF para poner fin a la infracción. En caso de infracciones cometidas por un tercero en relación con las Marcas de la IYF, la IYF determinará a su entera discreción si proceder a interponer acciones legales y los costos de dichas acciones o protección de los derechos concedidos por la IYF conforme al presente correrán a cargo de la IYF.</p>
<p>f) <i>Claims of Infringements By Third Parties.</i> <u>LicenseeLicensed System</u> shall promptly give notice in writing to IYF of any third party claims of trademark infringement by the IYF Marks, and shall cooperate with IYF in taking such action in response to such claims as deemed appropriate by IYF.</p>	<p>f) <i>Reclamos de incumplimientos de terceros.</i> El Licenciario informará a la IYF inmediatamente y por escrito en caso de haber reclamos de terceros por incumplimientos en términos de marcas comerciales de las Marcas de la IYF y colaborará con la IYF para tomar las medidas de respuesta a dichos reclamos, según la IYF considere apropiado.</p>
<p><b>6. <u>Indemnification.</u></b></p>	<p><b>6. <u>Indemnización.</u></b></p>
<p>a) <u>LicenseeLicensed System</u> shall indemnify and hold harmless IYF and its officers, directors, employees and representatives from and against any claim, loss, liability, damage, obligation, cost or expense (including, without limitation, reasonable costs and attorneys' fees) that IYF might incur in connection with any third-party claim, action or proceeding arising out of or relating to <u>LicenseeLicensed System</u>'s use or misuse of the Licensed Works and/or any breach of this Agreement. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>a) El Licenciario indemnizará y exonerará de toda responsabilidad a la IYF y a sus directivos, directores, empleados y representantes ante cualquier reclamo, pérdida, responsabilidad, daño, obligación, costo o gasto (incluidos, entre otros, los costos y honorarios razonables de los abogados) en los que la IYF pueda incurrir en relación con cualquier reclamo, acción o procedimiento de terceros que surja o se relacione con el uso o uso indebido por parte del Licenciario de los Documentos sujetos a licencia y/o cualquier incumplimiento del presente Contrato. Esta sección mantendrá su vigencia después de la rescisión del presente Contrato.</p>
<p>b) IYF shall under no circumstances be liable to <u>LicenseeLicensed System</u> for incidental, consequential, special or punitive damages, or lost or imputed profits and/or royalties, arising out of this agreement or its termination or expiration, whether for breach or alleged breach of a representation or any obligation arising there from or</p>	<p>b) En ninguna circunstancia la IYF será responsable para con el Licenciario por daños y perjuicios incidentales, consecuenciales, especiales o punitivos, ni por regalías y/o ganancias imputadas o perdidas, que surjan del presente Contrato o de su rescisión o vencimiento, tanto por incumplimiento como por supuesto incumplimiento de cualquier declaración u</p>

<p>otherwise, whether liability is asserted in contract or tort, and irrespective of whether IYF has been advised of the possibility of any such loss or damage. <a href="#">LicenseeLicensed System</a> waives any claim that these exclusions deprive <a href="#">LicenseeLicensed System</a> of any adequate remedy.</p>	<p>obligación de aquí derivada o de otra manera, ya sea que la responsabilidad se alegue en la esfera contractual o extracontractual, e independientemente de que la IYF fuera advertida de la posibilidad de dicha pérdida o daño. El Licenciatario renuncia a cualquier reclamación en cuanto a su privación de un recurso suficiente en virtud de estas exclusiones.</p>
<p><b>7. <u>Conflict Resolution.</u></b></p>	<p><b>7. <u>Solución de controversias.</u></b></p>
<p>a) If a dispute arises under this Agreement, the parties shall use their best reasonable efforts to resolve the dispute through good faith negotiation and in a spirit of consultation and mutual cooperation, including through escalation first to applicable party's organization to its most senior management personnel prior to any legal action being pursued. In the event that a resolution cannot be achieved using such mechanisms, then any dispute under this Agreement shall be submitted to confidential arbitration proceedings governed by the Commercial Arbitration Rules of the United States Chamber of Commerce. The arbitration shall be conducted in Baltimore, Maryland, USA in the English language. Subject to any terms contained in this Agreement limiting or excluding damages, the arbitrator may award any relief that the arbitrator deems proper, including but not limited to equitable relief, provided that no award of exemplary, special, consequential or punitive damages shall be permitted. The award shall be final and binding and enforceable in any court of competent jurisdiction. The terms of this section shall continue in full force and effect subsequent to and notwithstanding the termination of this Agreement.</p>	<p>a) Si surgiera una controversia relativa a este Contrato, las partes harán todos los esfuerzos razonablemente posibles para resolverla mediante una negociación de buena fe y en un espíritu de consulta y cooperación mutua, incluido en primer lugar el recurso al más alto personal directivo de la organización pertinente antes de tomar medidas legales. En caso de no lograr una solución a través de estos mecanismos, las controversias derivadas de este Contrato se someterán a un arbitraje confidencial sujeto a las Normas de Arbitraje Comercial de la Cámara de Comercio de Estados Unidos. El arbitraje se llevará a cabo en Baltimore, Maryland (Estados Unidos), en inglés. De conformidad con las disposiciones contenidas en este Contrato por las que se limitan o excluyen daños y perjuicios, el árbitro podrá otorgar cualquier compensación que considere oportuna, incluida, entre otros, la reparación en equidad, siempre que no se permita expedir laudos por daños y perjuicios ejemplarizantes, especiales, consecuentes o punitivos. El laudo será definitivo, vinculante y exigible en cualquier tribunal con jurisdicción competente. Las disposiciones de esta sección mantendrán su vigencia luego e independientemente de la rescisión del presente Contrato.</p>
<p>b) Nothing in this Section will prevent a party from resorting to judicial proceedings if the dispute involves</p>	<p>b) Ninguna disposición de la presente sección impedirá a una parte recurrir a procedimientos judiciales si la controversia</p>



<p>intellectual property rights, or if interim relief from a court is necessary to prevent serious and irreparable injury to that party or to others. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>implica derechos de propiedad intelectual o si es necesario que un tribunal imponga medidas cautelares para evitar daños graves e irreparables a esa parte o a terceros. Esta sección mantendrá su vigencia después de la rescisión del presente Contrato.</p>
<p><b>8. <u>Miscellaneous Terms.</u></b></p>	<p><b>8. <u>Disposiciones varias.</u></b></p>
<p>a) This Agreement does not create a joint venture, partnership or other form of business association between the parties. The parties are and shall be deemed independent contractors.</p>	<p>a) Por el presente Contrato no se crea ninguna empresa de riesgo conjunto, asociación ni ningún otro tipo de asociación comercial entre las partes. Las partes son contratantes independientes y así deberán considerarse.</p>
<p>b) The terms and conditions of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Maryland, United States of America, except that all terms and conditions of this Agreement pertaining to copyright and trademark rights shall be governed and construed by the federal laws of the United States of America.</p>	<p>b) Las disposiciones y condiciones de este Contrato estarán regidas e interpretadas de conformidad con las leyes del Estado de Maryland, en los Estados Unidos de América, con la excepción de todas las disposiciones y condiciones de este Contrato relacionadas con derechos de autor y marcas comerciales, que estarán regidas e interpretadas de conformidad con las leyes federales de los Estados Unidos de América.</p>
<p>c) Should any part, term or provision of this Agreement be declared invalid, void or unenforceable, all remaining parts, terms and provisions hereof shall remain in full force and effect and shall in no way be invalidated, impaired or affected thereby.</p>	<p>c) Si alguna cláusula, condición o disposición de este Contrato se declara no válida, nula o sin fuerza ejecutoria, el resto de cláusulas, condiciones o disposiciones mantendrán su plena vigencia y efecto, y en ningún caso su validez, aplicación y efecto se verán menoscabados.</p>
<p>d) This Agreement shall be binding upon and shall inure to the benefit of the parties, their legal representatives, successors and assigns.</p>	<p>d) El presente Contrato será vinculante y redundará en beneficio de las partes, sus representantes legales, sucesores y cesionarios.</p>
<p>e) Neither party shall have the right to assign its interests in this Agreement to any other party without the prior written consent of the other party.</p>	<p>e) Ninguna de las partes tendrá derecho a ceder los intereses en el presente Contrato a un tercero sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte.</p>
<p>f) This Agreement or any section thereof shall not be construed against any party due to the fact that the Agreement or any section thereof was drafted by such party.</p>	<p>f) Ni este Contrato ni ninguna de sus secciones se interpretarán contra alguna de las partes por el hecho de haber redactado dicho Contrato o sección.</p>

g) The failure of either party to partially or fully exercise any right or the waiver by either party of any breach, shall not prevent a subsequent exercise of such right or be deemed a waiver of any subsequent breach of the same or any other term of this Agreement.	g) El hecho de que alguna de las partes no ejerza o renuncie a su derecho de reclamar en caso de incumplimiento, ya sea en parte o en su totalidad, no evitará el ejercicio de dicho derecho en el futuro, ni se considerará una renuncia a reclamos futuros por incumplimiento del mismo o cualquier otro término del presente Contrato.
h) The section headings contained in this Agreement are for reference purposes only and shall not in any way affect the meaning or interpretations of this Agreement.	h) Los títulos de las secciones de este Contrato se incluyen únicamente como referencia y en ningún caso afectarán al significado o la interpretación del presente Contrato.
<u>Exhibit 1</u>	<u>Anexo 1</u>
<b><u>PASSPORT TO SUCCESS® Licensed Works</u></b>	<b><u>Documentos sujetos a licencia de PASSPORT TO SUCCESS®</u></b>
Below is a list & descriptions of each licensed work.	A continuación se incluye una lista y descripción de todos los documentos sujetos a licencia.
The Passport to Success® Licensed Works available to <a href="#">Licensee Licensed System</a> consists of:	Los Documentos sujetos a licencia de Passport to Success® a disposición del Licenciatario son los siguientes:
a. <i>PTS Curriculum</i> . The Standard PTS Curriculum consists of up to 80 life skills lessons. <a href="#">Licensee Licensed System</a> will receive a curriculum manual containing the selected number of lessons.	a. <i>Programa PTS</i> . El Programa estándar PTS está compuesto por hasta 80 lecciones sobre habilidades para la vida. El Licenciatario recibirá un manual didáctico que contendrá un determinado número de lecciones.
b. <i>Trainer’s Guide</i> . Resource for Trainers in how to deliver the Passport to Success® lessons in a consistent and high quality manner.	b. <i>Guía del facilitador</i> . Recurso para los facilitadores sobre la manera de impartir las lecciones de Passport to Success® de una manera coherente y de alta calidad.
c. <i>Trainee Handbook</i> . Handbook for youth participants to use to reflect on specific life skills, respond to questions, and refer back to key points discussed	c. <i>Cuaderno del participante</i> . Cuaderno que utilizan los jóvenes participantes para reflexionar sobre habilidades para la vida específicas, responder a preguntas y

<p>during the lessons. Trainee Handbook will contain the same lessons as selected by <a href="#">Licensee Licensed System</a> for the PTS Curriculum.</p>	<p>consultar los principales puntos tratados durante las lecciones. El Cuaderno del participante contendrá las mismas lecciones que las determinadas por el Licenciario para el Programa PTS.</p>
<p>d. <i>PTS “Certificate of Achievement” for Youth.</i> Certificates issued to youth participants in PTS training courses following successful completion of a minimum of 80% of the assigned PTS instructional hours.</p>	<p>d. «<i>Certificado de culminación</i>» de PTS para los jóvenes. Certificados concedidos a los jóvenes participantes en los cursos de capacitación de PTS al atender a un mínimo del 80% de las horas lectivas de PTS asignadas.</p>
<p>e. <i>PTS Certificates for Trainers and Coaches.</i> Certificates issued to adult participants upon successful completion of PTS Training of Trainers and Coaches workshops to verify training participation and upon completion of all PTS certification requirements to convey full certification as a PTS Trainer or Coach.</p>	<p>e. <i>Certificados de PTS para facilitadores y tutores.</i> Certificados concedidos a los participantes adultos una vez completada satisfactoriamente la capacitación de PTS en talleres de facilitadores y tutores con el fin de verificar la participación en la capacitación y la permanencia hasta la finalización de todos los requisitos de certificación de PTS que reflejen una certificación completa como facilitador o tutor de PTS.</p>
<p>f. <i>Basic Monitoring &amp; Evaluation Tools.</i> These simple and useful tools can be administered by <a href="#">Licensee Licensed System</a> to collect data, and analyze program results.</p>	<p>f. <i>Herramientas básicas de monitoreo y evaluación.</i> El Licenciario puede administrar estas sencillas y útiles herramientas para recopilar datos y analizar los resultados del programa.</p>